

ТОВФІК КЕЗМА,

заст. голови Асоціації Сходознавства в Києві.

## ОПОВІДАННЯ АРАБСЬКОГО ІСТОРИКА АБУ-ШОДЖІ РУДРАВЕРСЬКОГО ХІ В.

про те, як охрестилася Русь.

Дві слові од редактора.

### I.

Патріярх арабської історіографії Табарі (пом. 923) довів своє велетенське літописання лиш до 913 р. Літопис дальших подій, до 980 р., під заголовком „Що діялося з народами“ (Таджаріб аль-омам) скомпонував везір султанської бовейгідської династії в Багдаді ибн-Мискавейг (пом. 1030); а до ибн-Мискавейга—„Зейль“ (=„Продовження“) дав везір багдадського халіфа Моктадія (1075-1094) Абу-Шоджа́ Рудраверський. Праця того Абу-Шоджі вважалася була до недавніх часів за загублену, але 1921 р., в Оксфорді, вона несподівано вийшла печатно поміж люди, як додаток до Амелі-розового видання „Таджаріб-аль-омам“ ибн-Мискавейга<sup>1)</sup>. Становить воно собою III т. згаданого видання (а саме ст. 1-332) і містить оповідання про події років 370-389 гіджри, тоб-то 980-999 рр. християнської ери.

Головні наші джерела про життя Абу-Шоджі Рудраверського — це всесвітній історик-месопотамець ибн-аль-Асір (1160-1232)<sup>2)</sup> та його ученик, автор біографічного словника, „арабський Плутарх“ ибн-Халлікян (1211-1282)<sup>3)</sup>. З них видно, що Абу-Шоджа́ Мохаммед ибн-аль-Хосейн Загіреддін Рудраверський (як часом, то з епітетом: ибн-аль-Гамаданій) народ. 1045 р. в Рудравері — селі, недалекому од Гамадана, а 1083 р. він уже везірував у багдадського халіфа Моктадія, який зрештою не мав справжньої світської влади, бо над Багдадом панував тоді сельджуцький султан Меликшах із своїм великим везіром Низамельмольком. І от, 1091 р., коли в вуличній сварці

<sup>1)</sup> яке носить вигадливий заголовок: The eclipse of the 'Abbasid caliphate (Оксф. 1920-1921).

<sup>2)</sup> Про „везіра Абу-Шоджу“ див. у ибн-аль-Асіра під р. 389 — 999 (про кінець тексту „Зейль“), під р. 484 = 1091 (дуже характеристичне оповідання про звільнення Абу-Шоджі з везірської посади), під р. 488 — 1095 (смерть його в Медіні).

<sup>3)</sup> У ибн-Халлікяна — спеціальна стаття „Абу-Шоджа́ Рудраверський“, егип. вид. 1310 = 1893, т. II, ст. 69-70; англ. перекл. Slane, т. III (1868), ст. 288-290.

побив правовірного мусулманина жид ибн-Симха, протеже султана Меликшаха та везіра Низамельмолька, за мусулманином обстав ревною до віри Абу-Шоджа́, намовив халіфа видати едикт проти чужовірців, — і кінець кінцем халіф був приневолений, на угоду розгніваній сельджуцькій владі, звільнити Абу-Шоджу з везірування. Побожний везір, що постраждав за свою релігійну відданість, переїхав до святого міста Медіни і там помер 1095 р. Оце головні дані про нашого автора.

Додати до цього варто хіба (щоб застерегти проти дуже можливого непорозуміння), що був в XI-XII в. ще й інший продовжник попереднього арабського літописання, трохи молодший арабський історик, теж гамаданець („аль-Гамаданій“, чи „ибн-аль-Гамаданій“), і теж на ймення Мохаммед (тільки ибн-‘Абдальмалик, а не ибн-аль-Хосейн). Той [ибн]-аль-Гамаданій дописав Табарієву літописну всезбірку, довівши огляд подій наче-б то й до 1118 року<sup>1)</sup>, а швидше мабуть, що до ранішої дати. Принаймні з тих звісток, які ми маємо про „Такмилет таріх ат-Табарі“ = „Доповнення до Табарієвої історії“ Мохаммеда ибн-‘Абдальмалика аль-Гамаданія серед арабських рукописів паризької Національної Бібліотеки<sup>2)</sup>, показується, що „Доповнення до Табарієвої історії“ зроблено лиш до 487 = 1094 р. Відомий всевітній історик ибн-аль-Асір (1160-1232) титулує цю [ибн]-аль-Гамаданієву працю попросту як „Таріх“ (= „Історія“)<sup>3)</sup>. Ибн-аль-Асірив ученик ибн-Халликян (1211-1282), що користувався нею в своїм біографічному словнику частенько, зве її або таксамо „Таріх“ Мохаммеда ибн-‘Абдальмалика аль-Гамаданія<sup>4)</sup>, або „Продовження“ (= „Мозеййаль“, чи „Зейль“) ибн-аль-Гамаданія<sup>5)</sup>, або називає цю книгу повним її титулом: „Пізніші звістки“ (= „Аль-ма‘ариф аль-мотааххира“) Мохаммеда ибн-‘Абдальмалика аль-Гамаданія<sup>6)</sup>. Цитує ибн-Халликян ще й инше писання цього автора: „Додаток до Табақат (= „Життєписних розрядів“) Абу-Исха́ка Шіразького“<sup>7)</sup>, та й мабуть чи не тую саму працю має він на увазі, коли покликається на „слова Мохаммеда ибн-Абдальмалика

<sup>1)</sup> до 1118 (= 512 р.) — коли це про нього, а не про иншого ибн-аль-Гамаданія свідчить, приміром, біографічний словник ибн-аль-Кифтія (пом. 1248): „Таріх аль-хокамá“ вид. Ю. Ліпперт (Липськ 1903), див. ст. 111.

<sup>2)</sup> Каталог Слена (№ 1469).

<sup>3)</sup> Прим., так зве її ибн-аль-Асір (егип. вид. 1290 = 1873 р.) т. X, ст. 247 під роком 521 = 1127 де згадує про смерть цього автора („са́зіб-ат-Таріх“). Під роком 471 = 1078 (т. X, ст. 41) покликається ибн-аль-Асір попросту на „ибн-аль-Гамаданія“, без назви його писання.

<sup>4)</sup> Див. біографічний словник ибн-Халликяна, егип. вид. 1310 = 1893 р., т. II, ст. 68 = Slane: Biographical Dictionary, т. III (1868), ст. 284; егип. вид., т. II, 70 = Slane III, 290.

<sup>5)</sup> Ибн-Халликян егип. II, 69 („закара-һу ибн-аль-һамаданіййін фі „з-Зейль“) = Slane III, 289 („Muzaiel, appendix“), у статті про Абу-Шоджу Рудраверського.

<sup>6)</sup> Титул „Аль-ма‘ариф аль-мотааххира“ — у ибн-Халликяна, егип. I, 98 = Slane I, 280; егип. II, 117 = Slane III, 422.

<sup>7)</sup> егип. вид. т. I, ст. 277 = Slane II, 90. Тут ибн-Халликян титулує автора трохи величчійш: „А б у - ‘ А б д а л л а х Мохаммед ибн-‘Абдальмалик аль-Гамаданій“.

аль-Гамаданія в його книзі, яку він назвав „Онwán ас-сіяр“<sup>1)</sup>. Помер цей [ибн]-аль-Гамаданій року 507 = 1127<sup>2)</sup>. Дехто з арабів здавна плутає обох гамаданців: Абу-Шоджу Мохаммеда ибн-аль-Хосейна Рудраверського — з Мохаммедом ибн-Абдальмаликом аль-Гамаданієм, зливаючи їх в одну особу. Вже й автор словника мудреців ибн-аль-Кифтий (пом. 1248) висловлюється якось хитко й непевно<sup>3)</sup>, а цілком нехитко вчинив таку плутанину „Фахрій“ 1302 р.<sup>4)</sup>. Ідучи за помилкою саме „Фахрієвою“, допустивсь тієї самої плутанини навіть такий авторитет європейської арабістики-історіографії, як Ф. Вюстенфельд у відомій своїй праці: „Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke“ (Геттінген 1882, № 227, ст. 77). Дивуватися, що вчений довірливо поклавсь на „Фахрія“, нема чого (будь-що-будь, „Фахрій“ де-інде дає звістки зовсім солідні і перевірені). Коли щось дивно, то лиш те, що ота плутана помилка могла трапитися саме-іменно у Вюстенфельда; дивно, яким чином такий історіограф, як Вюстенфельд, у рубриці про Абу-Шоджу Рудраверського не використав (ба, навіть серед джерел своїх тут не згадав) біографічного словника ибн-Халликяна, хоч не хто-ж, як сам-таки Вюстенфельд, уперше видав того ибн-Халликянового біографічного словника в світ<sup>5)</sup>.

Будь-як-будь, згадати про це ідентифікування двох різних арабських авторів нам — очевидячки — тут треба було.

Чи повний дійшов до нас „Зейль“ Абу-Шоджі?

Ибн-аль-Асір (пом. 1232), дійшовши у своїй історичній всезбірці до р. 389 = 999, зазначає: „Тут кінець того, що міститься в Додатку („Зейль“) везіра Абу-Шоджі“ [додатку—до історії ибн-Мискавейга]<sup>6)</sup>. В Амедрозовому виданні ми бачимо, що опублікований текст історичного оповідання справді кінчається подіями 999 р. Інакше сказати: в друкованому виданні ми працю Абу-Шоджі Рудраверського маємо перед собою цілу, а не дефектну, і можемо судити про ню точно.

Барон В. Розен у своїй дисертації: „Императоръ Василій Болгаробойца, извлечение изъ лѣтописи Яхъи Антіохійского“ (Спб. 1883, додаток до 44 тома „Записокъ Имп. Академіи Наукъ“), порівнюючи оповідання Ях'ї Антіохійського XI в. про Русь<sup>7)</sup> з тим оповіданням,

<sup>1)</sup> єгип. \*вид. I, 140-141 = Slane I, 405, в статті про Насиреддовлю Хамданіда. „Онwán ас-сіяр“ можна приблизно перекласти: „Життєписні заголовки“.

<sup>2)</sup> Див. у ибн-аль-Асіра, єгип. вид. 1290 = 1873, т. X, ст. 247, під р. 521 = 1127: „Цього року помер Мохаммед ибн-Абдальмалик ибн-Ибрагім ибн-Ахмад Абуль-Хасан ибн-Абіль-фадл аль-Гамаданій аль-Фарадій, автор Історії (сáзиб ат-Тáрїх)“.

<sup>3)</sup> Порівн. ст. 111 в Липпертовому виданні „Тáрїх аль-хокамá“ (Липськ 1903).

<sup>4)</sup> Див. Альвардтове видання „Elfahri“ (Гота 1860) ст. 346; франц. перекл. E. Amap в XVI т. „Archives Marocaines“ (Пар. 1910), ст. 515.

<sup>5)</sup> Стаття про Абу-Шоджу Рудраверського міститься в Вюстенфельдовому виданні ибн-Халликяна під № 712. Англійський переклад Слена (про Рудраверія див. т. III, ст. 288-290) вийшов у світ 1868 р. і безперечно був добре відомий Вюстенфельдові.

<sup>6)</sup> Ибн-аль-Асір, єгип. вид. т. IX, ст. 57.

<sup>7)</sup> До літопису Ях'ї ми ще звернемося нижче (ст. 387).

яке ми знаходимо у ибн-аль-Асіра XIII в.<sup>1)</sup>, сконстатував, що у ибн-аль-Асіра є такі подробиці, яких нема у Ях'ї Антіохійського і які ибн-аль-Асір — живовидячки—повинен був зачерпнути з инакшого джерела, не з Ях'ї. Тепер, коли ми порівняєм ибн-аль-Асіра XIII в. із знайденим і опублікованим Абу-Шоджею Рудраверським XI в., то побачимо поміж ними обома чималу схожість у викладі подій, з тією—звичайно—одміною, що пізніший ибн-аль-Асір — коротший, а раніший Абу-Шоджа' — довший. І повстає питання: чи не з Абу-Шоджі Рудраверського зачерпнув ибн-аль-Асір свої відомості?

Що ибн-аль-Асір узагалі користувався Абу-Шоджею, це ми вже бачили, хоч-би з вищенаведеної цитати під роком 389=999. Та й деінде ибн-аль-Асір покликається на нашого автора. Але разом з тим ми можемо встановити як факт, що поміж ибн-аль-Асіровими джерелами був ще й Гиляль ас-Сабій XI в. (пом. 1056). Адже дещо з Гилялевої історичної праці (роки 999-1002) заціліло до наших днів<sup>2)</sup>, і коли ми зацілілі Гилялеві фрагменти порівняємо з оповіданням ибн-аль-Асіра за ті самі роки, то порівняння покаже нам навіч, що ибн-аль-Асір користувався Гилялем таки дуже добре. А коли з другого боку порівняємо рік 999 у Гиляля та у Абу-Шоджі, то так само побачимо, що Абу-Шоджа' попросту вкорочував Гиляля. Отже можна вважати, що й для нижче у нас поданого оповідання про візантійські усобиці й про хрещення Руси джерелом був і для Абу-Шоджі XI в. і для ибн-аль-Асіра XIII в. не хто як Гиляль XI в. Тую працю Гиляля ас-Сабія дуже шанували учені люди халіфату. От, наприклад, що каже автор „Історії мудреців“ = „Таріх аль-хокамá“ ибн-аль-Кифтій (пом. 1248): „Коли ти хочеш читати добру, послідовну історію, то найперше маеш Табарія, а далі йде праця Табіта ибн-Синана (ас-Сабія), що починається за скількись літ перед тим часом, до якого довів історію Табарій, і доходить до 363=974 року; того року Табит помер. Далі йде писання Гиляля ас-Сабія, Табитового небожа: Гиляль продовжує книгу свого дядька Табіта і доводить літопис до 447(=1055) року. Ніхто споміж Гилялевих сучасників не вмів так добре судити про події і вглядатися в таємниці династій, як він: бо він того навчивсь од свого діда, що секретарював у державній канцелярії і знав усі події; та й сам він, Гиляль ас-Сабій, був секретарем у канцелярії і, знаючи всі звістки, які туди надходили, вносив їх до своєї літописної збірки“<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Відповідний уступ з ибн-аль-Асіра переклав бар. Розен на ст. 200-202. Арабський текст — єгип. вид. т. IX, ст. 16, під 375 = 985 р.

<sup>2)</sup> Н. Amedroz: а) Three years of Buwaihid rule in Baghdad (A. H. 389-393), fragments of the history of Hilal as-Sabi — „Journal of the R. Asiat. Soc.“ 1901; — б) в окремому виданні, Лейден 1904; в) те саме в III т. Амедрозового видання ибн-Мискавейга (Оксфорд 1921), ст. 333-460.

<sup>3)</sup> Ибн-аль-Кифтій: „Таріх аль-хокамá“, вид. Ю. Липперт (Липськ 1903), ст. 110. Цюю цитату я вже був наводив у своїй „Історії Персії“ I (К. 1923), ст. 120, в розділі „Про джерела для історії бовейгидів“.

Оповідання Абу-Шоджі Рудраверського XI в. про візантійські усобиці та охрещення русів, як відомо, не є єдина арабська звістка XI в. про ці події: оповідає про них і Ях'я Антіохійський. Коли ми порівняємо обох авторів XI в., то побачимо, що у Ях'ї є чимало таких подробиць, яких нема у Абу-Шоджі Рудраверського, але з другого боку є у Абу-Шоджі такі подробиці (і то — істотні), яких нема у Ях'ї і які Абу-Шоджа' повинен був списати живовидячки не у Ях'ї<sup>1)</sup>. І от виникає ще й таке питання: а чи не могли обидва вони черпати із спільного джерела, тоб-то імовірно з Гиляля Сабія, вкорочуючи Гиляля кожен по своєму, один — більше, другий — менше, один — беручи одні подробиці, другий — беручи інші подробиці? — З чисто хронологічного погляду, ставити таке питання можна лиш тоді, коли ми точно знатимем час написання (= дописання) Історії Ях'ї Антіохійського в її остаточній редакції. Бо хоч найстарша редакція Ях'їної Історії — як про це каже сам Ях'я в передмові<sup>2)</sup> — готова була вже й перед 1014 роком, тільки ж і пізніш Ях'я її переробляв та й доповнював; — коли ж він дописав до краю? Бар. В. Розен зазначав був свого часу (1883), що є в Ях'ї оповідання про 1031-1033 р.<sup>3)</sup> і що безперечно оповідання торкалося й дальших подій. „Въ видѣ гипотезы“, — зробив висновок бар. Розен, — „я позволю себѣ высказать, что История Яхьи заканчивалась 458 (1066) годомъ... Конецъ его истории совпадаетъ съ концомъ его жизни, послѣдовавшимъ по всей вѣроятности въ 458 (1066) году“ (ст. 054, 056-057). Коли так, то хронологічно цілком припустима річ, що і Ях'я Антіохійський (пом. бл. 1066) і наш автор Абу-Шоджа' Рудраверський (пом. 1095) могли обидва, хоч не по однаковому і з неоднаковими тенденціями, користуватися працею Гиляля ас-Сабія, який помер 1056 (раніш од Ях'ї); що правда, Гиляль остаточно довів свого літописа аж до 1055 р., та частками запевне публікував свою працю ще й значно раніш, і знати її міг ширший світ іще й перед тим. Додати до цього можна ще ось яке міркування. Ях'я Антіохійський (з професії лікар) приятелював з відомим лікарем ибн-Ботланом<sup>4)</sup>, а той — знов — щиро приятелював з Гилялем<sup>5)</sup>. Чи знав і Ях'я особисто Гиляля, це нам

<sup>1)</sup> Один з таких випадків підкреслено нижче, в нотатці до перекладу, ст. 392.

<sup>2)</sup> Розен: Императоръ Василій Болгаробойца, Извлечения изъ летописи Яхьи Антіохійскаго, Спб. 1883, ст. 029; I. Kratchkovsky et A. Vasiliev: Histoire de Yahya-ibn-Sa'ïd d'Antioche (вып. 1, в XVIII томі Patrologia Orientalis, Пар. 1924), ст. 708.

<sup>3)</sup> Назв. дисертація (1883), ст. 018, ст. 053.

<sup>4)</sup> 1063 р. вони зустрічалися в Антіохії, — і ибн-Ботлан, в написаному тоді трактаті, прихильно зве Ях'ю „шановним старцем, світочем сучасної науки, видатною людиною віри та доблесті, автором високоцінних писаннів“. Див. у бар. Розена: „Императоръ Василій Болгаробойца“ ст. 052, — на підставі біографічного словника лікарів ибн-Абі Осаїбїї (пом. 1270; повна цитата у бар. Розена на ст. 035).

<sup>5)</sup> Див. біографічний словник лікарів-мудреців: „Tārīx аль-хокамâ“ ибн-аль-Кифтія (пом. 1248), вид. Ю. Липперт (Лпц. 1903), 294 внизу, в довгому розділі про ибн-Ботлана. Ибн-аль-Кифтія наводить листування ибн-Ботлана з Гилялем (ибн-Ботлан ділиться з Гилялем своїми вражіннями з подорожі).

не відомо, але знати Гилялеві писання, або й листуватися з Гилялем, була для Ях'ї, одного з тієї трійці, аж надто легка річ<sup>1)</sup>. Зрештою, це все лиш здогади, на які нам дасть точнішу відповідь хіба повне видання широкої редакції літопису Ях'ї Антіохійського<sup>2)</sup>.

*А. Кр.*

## II.

Од перекладача.

Я подаю переклад з Абу-Шоджі Рудраверського мовою не українською, а російською. Це для того, щоб читачі не-орієнталісти легше могли робити порівняння з текстом російського перекладу Ях'ї Антіохійського (бар. Розена). Завважу, що для мене (хоч і природнього араба) декотрі місця арабського оригіналу XI в. не були прозоро-ясні, — і я, щоб їх зрозуміти точніш, удавався за порадою до акад. Аг. Кримського. Та ще певні виправки в мій переклад повносив акад. Аг. Кримський вже як читав коректурні відбитки. За вділену допомогу складаю йому подяку.

*Т. Кезма.*

[ст. 12]. [Год 370 = 980]. В этом году было получено письмо от Аби-Алия Хасана ибн-Алия Тамимийца о задержании Варды-византийца [Склероса].

*Объяснение причины этого.*

Когда скончался византийский царь Роман, случилось, что Никифор-доместик, человек политики и настойчивости, сделал было набег на некоторые страны ислама и, многих там поранивши и убивши, возвратился. О смерти Романа узнал Никифор тогда, когда приблизился к Константинополю. Тогда собрались у него предводители войска и сказали ему: „Царь ушел [на тот свет] и оставил после себя двух сыновей, у которых нет никакого богатства, к тому-же они оба малолетни. Заместить их в управлении государством никому не подобает кроме тебя. В этом мы видим [ст. 13] соблюдение интересов государства и его обитателей“. Никифор отказался. Тогда они снова повторили сказанное, пока он наконец согласился. Согласившись, он вошел к двум царевичам и объявил себя их слугою, покровителем и заместителем. Затем он надел корону, женился на их матери.

Впоследствии он порвал свои узы любви с нею, и она осталась одинокой.

<sup>1)</sup> Звичайно, що Гиляль не міг бути єдиним джерелом для Ях'ї, бо той живонидячки користувався і авторами візантійськими. Про це див. розділ: „Къ вопросу об источникахъ Яхъи“ в дисертації барона Розена, ст. 081-091.

<sup>2)</sup> „Annales Yahia Ibn Saïd Antiochiensis“ (Бейрут-Париж 1909), що видав єзуїт о. Л. Шейхо — то коротка редакція. Тепер у XVIII томі паризької „Patrologia orientalis“ акад. І. Крачковський та А. Васильєв друкують з французьким перекладом широку редакцію: „Histoire de Yahya-ibn-Saïd d'Antioche“, але досі вийшов тільки 1-й випуск (Пар. 1924, ст. 701-833), до подій 970 р.

*Рассказ в том, что придумала эта женщина, пока ей наконец, вследствие нерешительности Никифора, удалось убить его.*

Написала она к сыну Цимисхия и возбудила в нем желание убить Никифора, и стать правителем на его место. Установилось между ними согласие, и Цимисхиевич, с десятью солдатами из приближенных к нему, тайно прибыл во дворец, в котором она жила с Никифором. Она его туда ввела ночью. Никифор обыкновенно просиживал большую часть ночи за рассматриванием дел и чтением докладов<sup>1)</sup>. При дверях его обиталища, в котором он имел свою постель, ночевало двое евнухов. Когда Цимисхиевич оказался внутри дворца, тогда он со своими людьми набросился на это место, убили обоих евнухов, проникли к Никифору и умертвили его. Поднялся шум и крик, и все случившееся обнаружилось.

Цимисхиевич завладел положением и захватил Льва брата Никифора и Вард[иса-Фоку] сына Льва<sup>2)</sup>. Льва он ослепил, а Вард[иса-Фоку] связал и отправил в одну приморскую крепость. После этого он отправился в Сирию и там натворил не мало дел и дошел до Триполя. Жители ему не захотели повиноваться, и [Цимисхиевич] осадил их<sup>3)</sup>.

У матери обоих царевичей был брат-евнух, в руках которого находилось везирство со времени императора Романа. Брата этого звали Бракимос (=Паракимоменос)<sup>4)</sup>. Говорят, что он всыпал яду не то в питье, не то в пищу Цимисхиевича. Почувствовавши яд в своем теле, Цимисхиевич повернул обратно в Константинополь, но по дороге умер. После этого всем положением завладел Паракимоменос.

[В это время] одним из видных военачальников был Варда [Склерос], сын Мюнира<sup>5)</sup>. Жил он в одной [стр. 14] из провинций. Он возимел сильное желание завладеть положением вещей, а для этого собрал обильные силы и попросил войска у пограничных мусульман. Вступил [Склерос] в переписку с Абу-Таглибом Хамданидом, заключил с ним дружбу и породнился. Царевичи высылали против него одно войско вслед за другим, но он их разбивал и побеждая направился на Константинополь. Тут он внезапно нажал на обоих царевичей и поставил их в безвыходное положение. Тогда они отпустили на волю Вардиса [Фоку] сына Льва, привлекли его на свою сторону, заключили с ним клятвенный союз и выслали его со мно-

<sup>1)</sup> Так я перекладаю слово „сілар“, яке, зрештою, може значити й „історія“. Т. К.

<sup>2)</sup> В оригіналі тут попросту ймення „Вард“. Та я його скрізь перекладатиму далі, як „Вардіса-Фоку“ (так він зветься де-інде), щоб одрізнити його од того Варди-Склероса, за якого буде ширша мова нижче. Т. К.

<sup>3)</sup> Диви про це — історію ібн-аль-Калансія ст. 12-14. Увага видавця.

<sup>4)</sup> Василь, брат бабуні царевичів. Увага видавця.

<sup>5)</sup> „Мюнір“ це мабуть титул (— „світліший“?). В дужках я додаю тут (і далі додаватиму) ім'я „Склерос“, щоб одрізнити цього Варду-Склероса од Варди-Фоки.— Т. К.

жеством войск на встречу Варде [Склеросу]. Произошли между ними многочисленные битвы, во время которых они явственным образом уничтожали друг друга. Наконец они вступили в единоборство друг с другом и бились до тех пор, пока шлемы не упали с их голов. После того Варда [Склерос] был обращен в бегство. Он вступил в страну мусульман и подошел под Меяфарикин, на расстояние какой-нибудь мили (фарсаха) от него (а в это время там находился камергер Абу-Алий Хасан, сын Алия Тамимский). И написал он [Склерос] к [бовеихидскому султану] Адодеддовле и послал к нему своего брата, которого тот очень хорошо принял, дал ему собственноручное письменное заверение в безопасности и отослал его назад с сердечным обещанием помочь ему и выручить его.

За ним [посланцем от Склероса] прибыл посланец от царя Византии<sup>1)</sup>, стараясь склонить благожелательство Адодеддовли на свою сторону. [Адод] решительно предпочел душею стать на сторону византийского царя, а не Варды [Склероса], и у него составил замысел, как бы схватить [Склероса]. О том, как бы его запоймать и заполучить, он написал к Абу-Алию Тамимийцу. После обмена посольствами между ними о свидании, Абу-Алий вышел к нему [Склеросу], схватил его вместе с его сыном, братом и некоторыми из его друзей и отправил их всех сначала в Меяфарикин, а затем препроводил в Град мира (Багдад).

*Правильное мнение-совет, который возымели и высказали Варде [Склеросу] сотоварищи его, но он пренебрег им и поступил по своему.*

Главные из сотоварищей Варды [Склероса] собрались было у него, пока его еще не схватили, и сказали ему: „Мы не усматриваем, чтобы наше предприятие было поддержано со стороны Адодеддовли помощью и подкреплением. Ведь между ним и обоими византийскими царями идут о нас переговоры. Мы не застрахованы от того, что они соблазнят [Адоду] завладеть нами. Поэтому, лучше нам отбросить самообольщение, расстаться с здешними местами и возвратиться в византийскую землю — с миром, [стр. 15] если он нам удастся, или с войною, в которую мы вложим все свои старания. Одно из двух: или мы победим, или отойдем с полным почетом“. На это [Склерос] сказал: „Это не совет. Про Адодеддовлю мы кроме хорошего ничего не можем думать. Нельзя же так: сначала обратиться к нему, а затем бросить его, не узнавши сперва, что он замышляет“. — Когда [Склерос] таким образом стал прекословить им, то многие из них оставили его и разлучились с ним.

Пробыл в узах Варда [Склерос] и его брат и сын до тех пор, пока не освободил их Самсамедовля при конце своей жизни, как об этом будет рассказано в дальнейшем, если Богу будет угодно.

<sup>1)</sup> тобто од одного з царевичів.—Т. К.



[Ст. 111]. [Року 375—985]. В этом году благодаря заступничеству Зияра ибн-Шейрагуя был освобожден византиец Варда [Склерос] и все пленные, которые были вместе с ним.

*Объяснение того положения, в котором находился Варда [Склерос], и того, как совершилось его освобождение и возвращение в византийскую страну.*

Раньше было упомянуто о том, что его схватили в дни [бовеидского султана] Адодеддовли. Он оставался в плену до этого времени [в Багдаде]. И вот Зияр начал ходатайствовать об его освобождении и побеседовал с [султаном] Самсамеддовлею, советуя привлечь его [Склероса] на их сторону. Поставлены были [Склеросу] те условия, которые он должен был выполнить, и обещаны были обязательства [султана] по отношению к нему. Исполнение как обязательств, так и условий, было обеспечено взаимными уверениями. Условия, поставленные ему [Склеросу] были следующие: чтобы он признал благодеяние, оказанное ему со стороны [султана] Самсамеддовли; чтобы он был в войне с теми, кто будет воевать против [султана], и был бы в мире с теми, кто будет жить [с султаном] в мире, неодновременами-ли, одновременами ли; чтобы он освободил всех мусульман, которые томятся в плену и мучаются в неволе, и помог бы им возвратиться на родину с обеспечением целости их самих, жен, имущества и детей; чтобы он не снаряжал никакого войска на границы и не потворствовал бы изменнически кому-либо из своих сделать это; чтобы он сдал семь византийских крепостей со всеми их уездами (расатиq) и угодьями, в заселенном и благоустроенном виде; чтобы он в продолжении всей жизни выполнял предъявленные ему условия. Обязательства же, обещанные ему [Склеросу], были следующие: освободить его и охранять от вражеских рук, пока он не выйдет в полном довольстве из пределов государства [стр. 112] Самсама вместе со всеми приближенными, которые его окружают. По отношению же к крепостям, которые [Склерос] передаст, обещалось ему поступить по общепринятому обычаю, а именно: охранить их жителей, признать за ними их владения и их права, и предоставить им совершение сделок и прочих взаимоотношений согласно их обычаям и установлениям. От [Склеросова] брата Константина и сына - Романа были взяты такие же заверения в верности, как и от него. Обо всем этом были написаны грамоты и свитки, на подписание которых было испрашено разрешение халифа ат-Тай-лилляни. Халиф такое разрешение дал и приказал точно соблюдать основы и положения договора. Когда все было точно установлено, [Склероса] освободили и принесли ему денег и одежду. И воссел Самсамеддовля в ожидании встречи с ним [Склеросом].

*Изложение церемониала сидения Самсамеддовли в присутствии  
Варды [Склероса].*

Вот что говорит автор этой истории [саъиб ат-таріх)<sup>1)</sup>, лично бывший с Самсамеддовлею, когда тот сел, чтобы Варда [Склерос] застал его, увидел бы его, послужил бы ему<sup>2)</sup> и поблагодарил бы его. [Автор] говорит [следующее]:

Время было зимнее. Весь дворец (дър) и его помещения были полны великолепного убранства. Златотканые парчевые занавеси висели на дверях. Конюшие в прекрасных костюмах и верхних разноцветных туниках стояли рядами у его [султанского] трона, а трон был воздвигнут в золотом приделе двора, двери которого выходили в сад и в часть двора (саън). За ними [конюшими] стояли дейлемцы<sup>3)</sup>, в таком же порядке и в таких же костюмах — и так вплоть до р. Тигра. Варда [Склерос] с братом своим и сыном своим прибыли на челне, который был послан за ними. Между выстроившимися рядами они прошли до Самсамеддовли. Перед ним стояли жаровни, в которых горели куски алоевого дерева (уд).

Когда Варда [Склерос] приблизился к нему, то принаклонил свою голову и поцеловал у него руку. Для Варды [Склероса] были приготовлены сидалище и подушка, на которых он и сел. [Султан] Самсамеддовля спросил у него про его обстоятельства<sup>4)</sup>. Тот выказал султану свои благопожелания и поблагодарил его на греческом языке<sup>5)</sup>, а переводчик переводил и его речь, и ту, которая была обращена к нему [от султана]. [Склерос] сказал приблизительно следующее: „О, царь! Ты облагодетельствовал меня тем, чего я не заслуживаю, но свое доброе дело ты сделал тому, кто его по достоинству оценивает. Прошу Бога помочь мне повиноваться тебе и выполнить то, чему меня обязывает твое отношение ко мне“. После этого он встал. [ст. 113] Камергеры и придворные прошли перед ним, как это они сделали, когда он входил. На челне он возвратился в свое жилище.

*Повествование о том, что произошло с Вардой [Склеросом] после  
его отъезда из Багдада.*

Когда [Склерос] отъехал по направлению к своей стране, он привлек на свою сторону многих кочевников, соблазняя их всякими дарами. И продолжал он свой путь, пока не достиг до Малатии, где правителем от обоих византийских царей был Колейб. Считался он

<sup>1)</sup> Подробности, які далі оповідаються, нема у Ях'ї Антиохійського, — і тому ясно, що згаданий „автор цієї історії“, з якого черпає Абу-Шоджа, є в кожному разі не Ях'я. Т. К.

<sup>2)</sup> себ-то „назвав-би себе покiрним його слугою“. Т. К.

<sup>3)</sup> тоб-то земляки бовейгiдського султана. Т. К.

<sup>4)</sup> простіш: осведомнася, как он поживает. Т. К.

<sup>5)</sup> Надруковано: „би р-русіійіе“, але читати треба безперечно: „би р-румійіе“. Т. К.

за одного из друзей Варды [Склероса], как это видно из вышеупомянутого донесения, которое написал ибн-Шахрам<sup>1)</sup>. Колейб с верностью подчинился [Склеросу] и сдал ему все, что у него было запасено. [стр. 114] Этим он уладил расстроенные [Склеросовы] дела и укрепил его приверженцев. После этого [Склерос] продолжал свой путь против Вардиса [Фоки] сына Льва, угрожая ему войной. Произошел между ними обмен посольствами, закончившийся мирным соглашением, по которому Константинополь и все, что к нему примыкает, должно было принадлежать Вардису [Фоке] сыну Льва, а все, что по ту сторону моря, должно было принадлежать Варде [Склеросу]. Скрепивши свое соглашение клятвами, они условились встретиться. Оба [Склерос и Фока] вышли на встречу друг другу и сошлись в намеченном для свидания месте. Вардис [Фока] сын Льва использовал этот удобный момент и схватил [Склероса].

*Рассказ о том, как Вардис [Фока] сын Льва, изменнически поступивши с Вардою [Склеросом] и, схвативши его затем переменил свое отношение к нему на лучшее и освободил его.*

[Вот так] Варда [Склерос] доверился было тем обещаниям и клятвам, которые надавал ему Вардис [Фока], а Вардис [Фока] счел это за удобный случай, посланный ему судьбою, изменнически поступил с Вардою [Склеросом] и схватил его. Он послал [Склероса] в одну из многих крепостей; но, когда поразмыслил над тем, что сделал, то увидел он, что вступил на отвратительный путь, который заклеймит его как изменника и покроет память о нем стыдом и позором. Далее увидел он, что совершил такой поступок, который способен всякого отвратить от дружбы и союза с ним, всякого заставит подальше держаться от него. Поэтому, Вардис [Фока] спохватился и поспешил освободить [Склероса], извинился перед ним и возобновил с ним дружеское согласие. После этого они оба возвратились к той приязни и согласию, которые были между ними ранее, и устранили всякие поводы к разладу и раздорам.

Наш автор.

Ях'я Антиохійський, переклад бар. Розена, ст. 23.

Вардис [Фока], расставшись [со Склеросом], расположился [стр. 116] вблизи Константинополя, объявляя войну Василию и Константину, византийским царям. Общее настроение было за него; войска и население присоединились к нему. И остались оба царя

И взбунтовался открыто Варда Фока и провозгласилъ себя царемъ въ среду, день праздника Креста, 14 Айлуля (Сентября) 1298 (987), т. е. 17 Джумады I 377 и овладѣлъ страню грековъ до Дорилеи и до берега моря, и дошли

<sup>1)</sup> Про це була загадка у Абу-Шоджі на ст. 29.—Т. К.

Абу-Шоджа́ Рудраверський.

с малым количеством людей внутри города и его неприступных твердынь.

*Посредством какого приема возвратили оба византийские императора спокойствие своему пошатнувшемуся положению.*

Когда их положение пскслебалось, они вступили в сношения с царем русов и попросили у него помощи. На это он предложил им выдать за него замуж их сестру. Они оба на это согласились. Но женщина воспротивилась отдать себя тому, кто разнствует с нею в вере. Начались об этом переговоры, которые закончились вступлением царя русов в христианство. Тогда брак был заключен, и женщина была подарена ему [царю русов]. Он послал им обоим на помощь великое число своей дружины (аґґаби-ни)<sup>1)</sup>, причем все были большой силы и отваги. Когда помощь прибыла в Константинополь, они переправились через море [пролив] на кораблях для встречи с Вардисом [Фокдю]. Тот, глядя на них, не придавал им значения и подшучивал над ними: как это они так самообольщены в своем предприятии! Едва они высадились на берег и оказались на одной земле с врагом, как разгорелся между ними бой<sup>2)</sup>, и победителями вышли русы. Они убили Вардису [Фоку], и войска его рассеялись.

Дела же обоих царей сразу направились к укреплению и успокоению, и стала сильна их власть, которая успела была пошатнуться и ослабеть.

Ях'я Антиохійський.

войска его до Хрисополя. И стало опаснымъ дѣло его, и былъ имъ озабоченъ царь Василій по причинѣ силы его войскъ и побѣды его надъ нимъ. И истсщились его богатства, и побудила его нужда послать къ царю русовъ, — а они его враги, чтсбы просить ихъ помочь ему въ настоящемъ его положеніи. И согласился онъ на это. И заключили они между собою договоръ о свойствѣ, и женился царь русовъ на сестрѣ царя Василія, послѣ того какъ онъ поставилъ ему условіе, чтобы онъ крестился и весь народъ его страны, а они народъ великій. И не причисляли себя русы тогда ни къ какому закону и не признавали никакой вѣры. И послалъ къ нему царь Василій вполсѣдствіи митрополитовъ и епископовъ, и они окрестили царя и всѣхъ, кого обвиняли его земли, и отправилъ къ нему сестру свою, и она построила многія церкви въ странѣ русовъ. И когда было рѣшено между ними дѣло о бракѣ, прибыли войска русовъ также и соединились съ войсками грековъ, которыя были у царя Василія, и отправились всѣ вмѣстѣ на борьбу съ Вардою Фокою моремъ и сушей въ Хрисополь. И побѣдили они Фоку и завладѣлъ царь Василій приморскою областью и захватилъ всѣ суда, которыя были въ рукахъ Фоки.

<sup>1)</sup> Дослівно: товаришів своїх. Т. К.

<sup>2)</sup> Дослівно: війна (ґарб). Т. К.

И вступили они в сношения с Вардою [Склеросом], склоняя его на свою сторону, и утвердили его в его наместничестве.

Так он безмятежно прожил долгое время, потом умер, говорят, отравленный.

Василий же преуспевал в царствовании и обнаруживал хорошее понимание политики, светлый ум, решительность, силу и твердость, так что мог выдержать войну с болгарами в течении тридцати пяти лет. Война между ними не прекратилась до тех пор, пока он не победил их и завладел их землями. Оттуда он множество людей изгнал, а на место их поселил греков.

Всюду был распространен слух о его справедливости и любви к мусульманам и долго — думаю — держался и в их землях и в его [собственном] царстве, потому что их [мусульманских] земель он не трогал, а с теми из мусульман, которые оказывались в его владениях, он очень хорошо обходился. <sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Більше у Абу-Шоджі Рудраверського нема про русів нічого.